دستکاراں تے ہُنر منداں دی

فارسی

(سرائیکی گُجھیاں اصطلاحواں)

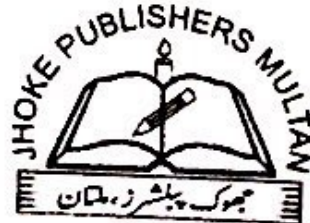
ترتیب تے تحقیق:

شوکت مُغل

دستکاراں دے ہُنر منداں دی

فارسی

(وُگجھیاں اصطلاحواں)

ترتیب تے تحقیق

شوکت مغل

جھوک پبلشرز ملتان۔ پاکستان

2014ء

(حوالے بغیر ایندا کئی حصہ نہ چھاپیا ونجے)

ضابطے

ناں کتاب	دستکاراں تے ہنرمنداں دی فارسی
تحقیق	شوکت مغل
کمپوزنگ	شبیر احمد بلوچ
پبلشرز	جھوک پبلشرز ملتان
سال	2014ء
مُل	80/- روپے

تندیر

☆☆☆

پہلے لفظ

سرائیکی زبان وچ اصطلاحات پیشہ وران مرتب کرن دے ویلے میڈی پوری کوشش ہئی جو ہنرمنداں تے فنکاراں کنوں اوہ لکل تے ڳجھی زبان وی حاصل کراں جہڑی اوہ آپت اچ ٻلیندے ہن تے سݨن آلے اوکوں نہیں سمجھ سڳدے۔ ایں ڳجھی زبان کوں اوہ ''فارسی'' آہدن۔ دستکاراں تے ہنرمنداں آلی فارسی اوں فارسی کنوں انج ہے جہڑی طالب علماں تے خطابیاں کوں سکولاں، کالجاں تے یونیورسٹی وچ پڑھائی ویندی ہے۔

میڈے ذہن اچ ایہ سوال آیا جو ایکوں فارسی کیوں آہدن، ایں ڳالھ کوں کھولݨ کیتے میں مختلف لغتاں کوں پھرولیا۔ لغتاں آپ بول پیاں۔ تساں وی سݨو:

1) فرہنگ آصفیہ / سید احمد دہلوی

فارسی بگھارنا: (1) فارسی زبان میں کلام کرنا

(2) ایسی زبان بولنا جو دوسرا نہ سمجھ سکے۔ نافہمیدہ باتیں کرنا

فارسی بولنا: کوئی خاص زبان بولنا۔ زرگری بولنا

(جلد سوم چہارم۔ 2006ء۔ لاہور۔ اُردو سائنس بورڈ۔ ص320)

ہݨ سوال ایہ ہے جو ''زرگری'' کیا ہے۔ ایندے بارے فرہنگ آصفیہ دا مؤلف ایں لکھدے:

زرگری: (1) دستکاری کا کام۔ سُنار کا پیشہ

(2) وہ ساختہ زبان جو چند آدمی آپس میں مقرر کرلیں

(3) ایک خاص بنائی ہوئی زبان کا نام جس میں ہر حرف پر ایک حرف رائے مہملہ اور دوسرا رائے معجمہ زیادہ کر کے الفاظِ متعارفہ کو تلفظ دیا کرتے تھے۔ مثلاً:

فقرہ: عام زبان............ آج میرا جی یوں چاہتا ہے۔

زرگری............ ازاج مزیرزا جزی یزوں چزاہتزا ہزے

(حوالہ بالا: جلد اول دوم صفحہ 407)

2)۔نور اللغات ر مولوی نور الحسن نیر

فارسی بولنا (1) زبان فارسی میں کلام کرنا

(2) ایسی بولی بولنا جو اوروں کی سمجھ میں نہ آئے

(جلد سوم طبع دوم۔1985ء۔لاہور۔نیشنل بک فاؤنڈیشن۔ص776)

''زرگری'' بارے نور اللغات دا مؤلف لکھدے:

''وہ ساختہ زبان جس میں ایک حرف یا دو حرفوں کے بعد بیچ میں (زے) لاکر بولتے ہیں۔ (حوالہ بالا۔ص320)

(3): پنجابی اُردو ڈکشنری ر سردار محمد خان

فارسیاں مارنا: (1) ایسی باتیں کرنا جو دوسرے کی سمجھ میں نہ آسکیں

(2) رازدارانہ باتیں کرنا

(جلد دوم۔2009ء۔لاہور۔پنجابی ادبی بورڈ۔ص2177)

اُتلے حوالیاں کنوں پتہ لگدے جو سب توں پہلے گجھی زبان دا منڈھ غالباً سناریاں پڑھے یا اُنھاں لوکاں جہڑے زرگری دے کسب نال جُڑے ہوئے ہن۔ زیور سازی دا کم کرن آلے لوک سونے اچ کھوٹ کماون تے کھوٹ رلاون دے کاری گر ہوندن۔ سنارا جہڑا اجھ سونے اچ رلیندے کہیں کوں ایندا پتہ نئیں لگدا۔ ول ایہ کھوٹ ''بلا امتیاز'' ہوندے۔ کھوٹ رلاون وچ کہیں اپنے، اوپرے دا فرق نہیں رکھیا ویندا۔

سرائیکی زبان وچ سنارے دی ہنی مانی بارے کئی اکھان موجود ہن جہڑے اوندی صفات ول اشارہ کریندن۔ جیویں:

(1) سنار پُتر م کدی نہ مترم، جد مترم تد پُترم۔

(2) سنارا آپنی ماء دے کن بُنے کوں وی رنی لیندے (تانکا لیندے)

(3) سنارا آپنی ماء دے کن بُنے وچ وی پھیت چیندے (کھوٹ ملیندے)

(4) سنارا آپنی ماء دے کن بُنے وچوں وی ٹک گھندے (کپ گھندے)

(5) سنارا ہووے پار تے گھندے سنجھ لوار وار

(6) سُنارے کوں ڈیندیں گھندیں گھاٹا

(7) سُنارے نے نتی ماء دا کن کپ گھدا ہئی

ایہ اکھاݨ پڑھ کے اندازہ تھیندے جو سُنارے/زرگر نے اپݨی کھوٹ تے آپݨے دود کوں لکاوݨ کیتے ہٹجھی زبان بݨائی ہوسی تاں جو اوندے عمل پتے اوندی چوری کوں کئی نہ جاݨ سگے تے اوہ گاہک دے مال اُتے ہتھ صاف کیتی رکھے۔ تہوں ''ہٹجھی'' بولی کوں ''زرگری بولݨ'' آکھیا ویندا ریہے۔

ہک لوک کہاݨی

سُنارے دی بئی مانی کوں ہک لوک کہاݨی اِچ ایں بیان کیتا گئے:

''آکھیا ویندے جو سُنارے دی بئی مانی بارے کہاݨیاں عوام اِچ مشہور تھیاں تاں ہک راجے آکھیا جو میں ڈیکھداں جو سُنارا کیویں بئی مانی کریندے۔ اوں ہک سُنارے کوں سڈایا۔ اتے اوکوں حکم ڈِتا جو میڈے سامھݨے سونے دا ہک ہاتھی بݨاوے۔ راجے دے حکم موجب ہاتھی بݨاوݨ دا کم شروع تھی گیا۔ راجے دے نوکر سُنارے دی نگرانی اُتے مقرر تھی گئے اَتے سُنارے ایں چیلنج کوں قبول کر کے راجے دے دربار اِچ کم شروع کر ڈِتا۔ مُدت تئیں کم تھیندا ریہا۔ اَخیر ہاتھی مکمل تھی گیا۔ راجہ وی وَل وَل سُنارے دی ورکشاپ دا معائنہ کریندا ریہا تے نوکراں تے ہاتھیاں کنوں رپورٹ وی گھندا ریہا۔ ہاتھی دے مکمل تھی ونڄݨ دی اطلاع راجے کوں ڈے ڈِتی گئی۔ راجے آکھیا جو ہاتھی دربار اِچ پیش کرو۔ سُنارے آکھیا، ہُݨ ایں ہاتھی کوں کھݨے پاوݨ کیتے ہوں وڈے تلاء دی ضرورت ہے۔ اِیکوں دریا دے اُتے پُچایا ونڄے تاں جو اِیکوں دھو دھا کے صاف کر ڈیوں تے ایہ چمک آوے۔ راجے دے ہیلی تے نوکر تیار ہاتھی کوں دریا تے چا گئے۔ ہاتھی کوں دریا اِچ بوڑ ڈِتو نیں۔ سُنارے آکھیا ایندے صاف تھیوݨ دا ڈینھوار ڈو انتظار کرو۔ نوکر نگرانی کریندے ریہے۔ ترکجھے ڈینہ سُنارے ہاتھی کوں کڈھ کے راجے دے روبرو پیش کیتا۔ راجہ چمندے ہاتھی کوں ڈیکھ کے خوش تھی گیا۔ اُونیں وزیراں، مشیراں کوں آکھیا جو تُساں آہدے ہاوے سُنارا بئی مانی کریندے۔ ہُݨ ڈیکھو سونے دا ہاتھی تیار ہے خالص سونے دا۔ سُنارا بئی مانی نہیں کر سگیا۔ وزیراں، مشیراں صلاح ڈِتی جو شہر دے ہئے سُنارے سڈ کے ہاتھی کوں پڑتال کراؤ تے اُنہاں کنوں وی رپورٹ گھنو۔

شہر دے کئی سُناریاں دی مِیم آ گئی ۔ ہانتھی کوں پڑتال کر کے اُنھاں رپورٹ ڈِتی جو ہانتھی سالم دا سالم پتّل نال بنْیا ہوئے ۔ راجہ سُنْ کے اَجھک تھی ڳیا ۔ اُونیں سُناریاں کوں حکم ڈِتا جو وَلا پڑتال کرو ۔ میں ایکوں آپنْے سامھنْے تیار کرائے ۔ سنارے کوں سونا ڈِتے ۔ نگرانی کیتے نوکر مقرر کیتن ۔ وَت ایہ پتّل دا کینویں تھی ڳئے؟ ولا جانچو تے رپورٹ ڈِیو ۔ سُناریاں ولا وی اوہو رپورٹ ڈِتی ۔ راجے ہانتھی بناونْ آلے سُنارے کوں اصل ڳالھ ڈَسنْ دا آکھیا۔

سنارے آکھیا جان دی امان ملے تاں عرض کراں ۔ راجے امان ڈِتی ۔ تاں سُنارے آکھیا: راجہ جی! تُساں سُنارے نال متھا لائیا ہا ۔ آپ کوں وڈ پردھان چا بُجھیا ہا پر میں تہاکوں ڈَسائے جو سُنارا ہی مائی ہر صورت کر سگدے ۔ تھیا ایں ہے جو میں جیہو جئی ہانتھی تہاڈے محل اچ بہہ کے سونے نال تیار کریندا ہم اوہو جئی گھر وچ کے پتّل نال تیار کریندا ہم ۔ جہڑے ویلے میں اِتھوں دا ہانتھی دھوونْ کیتے دریا تے چوا ڳیا ہم آپنْاں تیار کیتا پتّل دا ہانتھی دریا وچ پوڑ آیا ہم ۔ میں اُوہو پتّل دا ہانتھی کڈھ کے گھن آیاں اصلی ہانتھی تاں دریا وچ لاتھے۔

راجے نوکر بھجائے اوہ اصلی ہانتھی کڈھ آئے ۔ ہُنْ اصلی تے نقلی ہانتھی آمھنْے سامھنْے ہن ۔ ڈونہاں دی بنْت وچ ذری جتی فرق نہ ہا۔

راجے آکھیا: سیانْیاں سچ آکھے: ''سُنارے کوں ڈِیندیں گھندیں گھاٹا''

اتھوں واضح تھیا جو ''زرگراں'' یعنی سُناریاں پہلے پہل بُجھی بولی دا منڈھ بدھا تے ایکوں ''فارسی'' آکھیا اُتے وَل ہولے ہولے ساری کسبی، ہنر مند، دستکار بُجھی بولی بولنْ پئے ڳئے ۔ بہوں ساریاں قدیم پیشیاں تے کسباں وچ ''فارسی'' بولنْ دا تصور موجود ہے ۔ میں آپنْی کوشش نال کئی دستکاراں کنوں اُنھاں دی بُجھی زبان پُچھ کے لکھی ہے ۔ کُئی وی دستکار، پیشہ ور آپنْی ''فارسی'' کوں خوشی نال ڈَساونْ کیتے تیار نہ ہا پر میں کتھائیں منتاں نال، کتھائیں سفارشاں نال اُنہاں دی فارسی کوں اُگلواونْ دی کوشش کیتی ہم ۔ میڈا ایہ دعویٰ کائنیں جو ایہ فارسی جہڑی وی لبھی ہے، آپنْے طور تے مکمل ہے تے ساری ''بُجھی'' زبان سامھنْے آ ڳئی ہے ۔ بالتھولی بہوں ضرور آ ڳئی ہے۔

مشینی دور دے نویاں پیشیاں تے ہنراں نے ہنر منداں کوں مُسائے تے اکثر لوک آپنْے آبائی پیشے چھوڑ کے نویں کماں تے توجہ کریندن ۔ جے تئیں پیشہ آبائی ہا تے لوک آپنْے پیشے

تے کسب دے حوالے نال سنجاݨ رکھدے ہن تے ول کسب کرݨ آلے ہک جاہ تے وسدے تے رہندے ہن او وتیں اولادوں وݙیریاں دے ہنر دے نال نال "فاری" وی آندی ہئی۔ ہݨ نہ پیشے آبائی ہن نہ دستکاری دی قدر تے شان ہے۔ تھوں انہاں دے پیشے دے اصطلاحواں دے نال نال "فاری" وی مُک ڳئی ہے۔

میں تلویاں پیشیاں تے کسباں دی فاری ڳولݨ اچ کامیاب تھیاں:

(1) بجاجی (2) بھرمنڈی دی تجارت (3) جوئے بازی (4) ڳنڈھ کپائی

(5) ہیجڑے (6) چوڑی ڳری (7) صرافہ (8) طوائف (8) کھال مرچنٹ

(10) گائیک (11) گل کاری (12) گھوڑا بانی (13) عام نشہ بازی

ایں ساری کھوج کاری وچ صرف "نیل ڳر" میکوں آپݨی زبان ݙسݨ کنوں انکار کیتا تے اوہ "فاری" میکوں نھیں مل سڳی۔ حیرانی ایں ڳالھ دی ہے جو "پیشہ زرڳری" کنوں ای ڄھی فاری دامنڈھ بدھیجا پر ایندے ڄھے لفظ میکوں بہوں گھٹ ملن۔ وجہ ایہ ہے جو خاندانی تے آبائی پیشہ رکھݨ آلے سُنارے مر مُک ڳئین۔ جہڑے دھتورے رہ ڳئین انھاں کوں نہ کم آندے نہ فاری۔ کھوج کاری دا عمل جاری ہے۔ کل کوں ہئے لفظ وی مل ڳئے تاں شامل کر ݙتے ویسن۔

اساں سرائیکی زبان وچ ایہ فقرے والا والا سݨدے ہن:

1) آپݨیاں فارسیاں نہ مار۔

2) اوں آپݨی بہوں فاری ماری ہے۔

3) تیݙی فاری ساکوں سمجھ نھیں آندی۔

اِنہاں فقریاں دا مطلب کُھل کے سامھݨے آندے جو "ناقابل فہم زبان" ورتݨ آلیاں کوں اینویں آکھیا ویندے۔ تھوں "فاری" ڄھی زبان کیتے اصطلاحی لفظ ثابت تھی ویندے۔

اُتلیاں کسباں کنوں علاوہ منجھیں وکݨ آلے وی آپݨی فاری ٻلیندن تے سودا کرݨ ویلے جھولی وچ ہتھ پا کے انگلیں دے جوڑݨ موڑݨ نال بھاء تاء کریندن۔ تھوں انھاں دی زبان "اشاریاں آلی فاری" سݙیندی ہے۔ ہک ڳالھ واضح رہووے جو جہڑے کسباں وچ دھن دولت دا واوافر موقع ہوندے یا ڳاہک دے کھیسے خالی کرݨ مقصود ہوندے تے اوں آلے ڳاہکیاں اُتھیں اچ مِٹھی ڳالھ مقصود ہوندے۔ اِتھاں "فاری" کنوں کم گھدا ویندے۔ میں

سمجھداں نائی، کمھار، باغبان، شیر باز، کبوتر باز، قصائی، ٹھٹھار تے موچی جیہیں دستکار تے کسی دی کہیں زمانے ضرور ''فاری'' تلیندے ہوسن پر اج اُنھاں دی فاری عام زبان اچ بدل گئی ہے تے اوہ آپنے کسب دے بھجپ کنوں واندے تھی گئین۔ مثال دے طور تے قصائی دے کسب دے ایہ لفظ کہیں زمانے ''فاری'' طور پولے ویندے ہوسن:

جھک: کمزور بکری یا بھیڈ چوتا چھڑاون: ٹنگن کنوں پہلے جانور دی ڈو وچھی لت دی کھل لہاون

ڈو گل: بغیر ہڈی دی بوٹی دھسن: جانور کوں کوہن کیتے ڈھاون

رو گل: کمزور بھیڈ وا بےلذت گوشت شلاّ: گوشت دا چربی آلا حصہ

گھی: ران دا وانوں گوشت لتر: ران دا بیدھا گوشت

ہن سوال ایہ ہے جو کیا اج دے زمانے ایہ ''فاری'' وسیب اچ چل سگدی ہے؟ میڈے نزدیک ایندا جواب نفی اچ ہے۔ اجو کے مشینی دور پھوں ساریاں کسباں دا تیڈا چا چھوڑے۔ دستی کم دی جاء مشینی کم آ گئے۔ مختلف پیشے تے کسب آپت اچ رل مل گئین۔ پیشے آبائی نھیں رہیے۔ اصطلاحواں اُنھاں زباناں دیاں استعمال اچ ہن جتھوں کنوں مشین آندی پئی ہے۔ انھاں سارے حالات وچ پیشہ وراں تے دستکاراں دی ''فاری'' مرن تے مٹن دے نیڑے آ گئی ہے تے ایہ سکرات دی حالت اچ ہے۔ تھوں ماضی کوں یاد رکھن کیتے میں ماضی دی ایں زبان کوں یکجا کرن دی کوشت کیتی ہے۔ میں ایں محنت کوں اُوں ویلے چنگاں آکھساں جہڑ ویلے ایں کتاب دے قاری ایندے بارے کئی رائے ڈیسن۔ میکوں پڑھن آلیاں دی رائے دی تانگھ رہسی۔

شوکت مغل

یکم ستمبر 2013ء

جھوک مغل، پیپلز کالونی

وہاڑی روڈ، ممتاز آباد، ملتان

061-6525692

0300-7334657

1۔ بجاجاں آلی فارسی

(بزازوں کی فارسی)

آٹے پوٹے (مذ)	اڑھائی (2.5)
اِستری (ث)	عورت گاہک
امام دین (مذ)	پولیس مین۔ سپاہی
بانی (ث)	روٹی
باری (مذ)	دھیلا (نصف پیسہ)
پاؤ (مذ)	ہوشیار گاہک
پُرش (مذ)	مرد گاہک
پنج ساڈھے اَٹھ آنے (تر)	بے وقوف
ٹھکاوٹ (مص)	رکھنا۔ ٹھگن
جوڑواں (مذ)	آدمی۔ مرد گاہک۔ کوئی ملاقاتی (ث: جوڑویں)
چشم (مذ)	ایک آنہ
چوٹی (مذ)	زائد
چیتنا (مص)	لینا۔ دینا۔ معاملہ طے کرنا (چیت / طے کر لے)
چھوی (ث)	ایک پیسہ
چھویاں (ث)	رقم۔ روپے
خفیہ وِد (مذ)	پوشیدہ علم / پتہ
ڈاکدار (مذ)	جولاہا۔ چھان بین کرنے والا گاہک
روُ (مذ)	اچھا مال۔ اچھا گاہک
سُوتا (مذ)	اچھا مال

شُتل (ند)	ڈیڑھ۔(1.5)
شُوتا (ند)	اچھا (گاہک، کپڑا)
شُوتا پاؤ (ند)	اچھا گاہک
کٹاری (ث)	چُھری
گسُو (ند)	کم۔تھوڑا
گول چواؤ (فع)	چلتا کرو۔جانے دو۔جان چھڑاؤ
گھولٹ (مص)	چلتا کرنا
گاٹے (ند)	نصف۔آدھا (0.5)
گاٹے جوڑ (ند)	آدھا اور دو (2.5)
لانگ ولاوٹ (فع)	سو روپے دینا
لکھا (ند)	خراب کپڑا۔خراب گاہک
لکھمی (ند)	خراب گاہک/مال
لکھمی پاؤ (ند)	خراب گاہک۔مین میخ کرنے والا گاہک
نور محمد (ند)	انکار (نور محمد کرن/انکار کرنا)
وِد (ند)	جاننے والا۔عالم۔دانا
وِدکڈھن (فع)	معلومات لینا۔خبر حاصل کرنا

گنتری دی فارسی

1	2	3	4
واحد	جوڑ	رکھ	پھوگ
5 بُدھ	6 اِکا نگر	7 پنت	8 مانجھ
9 وَن	10 سَلا	11 اکلا	12 مُجلا
13 رکھا!	14 پھگ لا!	15 بُدھا!	16 اکا نگرا!

20	19	18	17
سُوتری	وَن لا/ واحد کسوسُوتری	مانجھلا/ منجھلا	پیٹھلا
24 پھوگ اُتے سوتری	23 رکھ اُتے سُوتری	22 جوڑ اُتے سوتری	21 واحد اُتے سوتری
28 سُوتری منجھ	27 سُوتری پنت	26 سُوتری اِکانگر	25 بُدھ اُتے سُوتری
32 جوڑ اُتے رکھڑی/ رکھڑی جوڑ	31 واحد اُتے رکھڑی/ رکھڑی واحد	30 رکھڑی	29 سوتری وَن
36 اِکانگر اُتے رکھڑی/ رکھڑی اِکانگر	35 بدھ اُتے رکھڑی/ رکھڑی بُدھ	34 پھوگ اتے رکھڑی/ رکھڑی پھوگ	33 رکھڑی رکھ
40 پھوگ ڈباکے/ جوڑ سوتریاں	39 ون اُتے رکھڑی/ رکھڑی ون	38 مانجھ اُتے رکھڑی/ رکھڑی مانجھ	37 پنت اُتے رکھڑی/ رکھڑی پنت
80 مانجھ ڈباکے	70 پنت ڈباکے	60 اکانگر ڈباکے/ رکھ سوتریاں	50 بُدھ ڈباکے/ گانے جوڑ سوتریاں
10,000 پناوا لانگ	1000 وڈی لانگ	100 لانگ	90 ون ڈباکے/ سلا کستو لانگ
			100.000 سلا پناوا لانگ

2۔ بکّر منڈی دی فارسی

(بکر منڈی کی فارسی)

ادھ لانگ (مذ)	پچاس روپے	
بٹ (مذ)	بندہ۔گاہک	(متر: کونکٹاں)
بوڈی (ث)	بیس روپے	
تُھٹیں کر (فع)	دور کرو	
تھوکا رہو (فع)	چُپ رہو	
جوڑ لانگ (مذ)	دو صد روپے	
جیت (جے+ت) (مذ)	زیادہ	
جید (جے+د) (مذ)	آسامی۔اچھا آدمی۔فائدہ دینے والا آدمی	
خام (ث)	ذرا۔تھوڑا۔مختصر	(فق: خام گالھ کر)
خُمسُو (مذ)	پانچ روپے	
ڈیڈھ لانگ (مذ)	ڈیڑھ صد روپے	
کونکٹاں (مذ)	بندہ۔گاہک	
کھنلی (کھ+نے+لی) (ث)	روٹی	
گھاڑنٹ (مص)	رقم مارنا۔رقم لینا	(جیسے: گھاڑ گھن)
لانگ (مذ)	ایک صد روپے	
لُسُو (مذ)	دس روپے	
نِکات (ث)	خراب	(جیسے: نکات گوشت)
نکات خورہ (مذ)	خراب آدمی۔بات ظاہر کر دینے والا آدمی	
نَنڈ چھڑوا (فع)	پانی پلاؤ	

3۔جُوئے بازاں دی فارسی

(جُوئے بازوں کی فارسی)

پہاڑو (مذ)	جوئے میں پھنسنے والا نیا جواری
ٹُھلاّ (مذ)	بغیر وردی کا پولیس مین۔مخبر
جُھموں (مذ)	50 کا نوٹ
چور (مذ)	دس کا پتا۔رَمی کھیلنے والوں کا خفیہ لفظ
ڈَھیا (مذ)	دس کا نوٹ
ڈاتری (مذ)	بغیر وردی کا پولیس مین۔مخبر
سندوری (مذ)	ایک ہزار کا نوٹ
عینک (ث)	آٹھ کا پتا۔رمی کھیلنے والوں کا خفیہ لفظ
کلیچا (مذ)	پانچ کا پتا۔رَمی کھیلنے والوں کا خفیہ لفظ
کِیل (کی+ل)(ث)	یکے کا پتا۔رَمی کھیلنے والوں کا خفیہ لفظ
گاجر (ث)	100 کا نوٹ
محنت (مذ)	جوا کھیلنے والی وہ آسامی جسے گھیر کے لایا گیا ہے اور جس کا مال جیتنا مقصود ہے
ہیرو (مذ)	دس کا نوٹ

4۔چُوڑی گراں دی فارسی

(چوڑی گر کی فارسی)

اکا نگڑ (مذ)

اَکل (مذ)	ایک
پُدھ (مذ)	پانچ
پھوگپ (ث)	چار
جوڑ (مذ)	دو
رَکھ (مذ)	تین

5۔ سُناریاں دی فارسی

(صرافہ میں فارسی)

اِٹھنین رکڑی (ث)	دو رتی (رکڑی: ایک رتی)
اَسرٹ (مص)	آنا (فق: بَتّی اَسری ہے/ عورت آئی ہے)
اکھیں ووس (فق)	اس کے سامنے بات نہ کرو
اُنس (مذ)	ٹکا۔ ٹکہ۔ ایک آنے کا نصف
بلڈ وزر لاوٹ (فع)	سنار کی اصطلاح۔ بہت زیادہ ہیرا پھیری کرنا (وزن میں/ کاٹ لینے میں)
بھوڑا (مذ)	گاہک۔ آدمی (فق: کھتیو بھوڑا اُسرے تمہارا گاہک آیا ہے/ ایک آدمی آیا ہے)
پگالی (ث)	دلالی۔ کمیشن کی رقم
پنّی (ث)	روٹی (متر: بھتھی)
پیلا (مذ)	سونا
پھڑ (مذ)	سونا گلاتے ہوئے چوری (فع: پھڑ دھقن)
تالی (ث)	نصف تولہ
تجاوٹ (مص)	دوڑانا۔ چلتا کرنا (فق: تجاؤ/ اسے چلتا کرو)
تجنٹ (مص)	دوڑنا

تھان (مذ) — ایک روپیہ۔ ایک تولہ

تھیپ (تھے+پ) (ث) — گاہک کے مال میں سے چوری (فع: تھیپ لاونڑ)

ٹنی (ث) — عورت

جھڈی لاونڑ (فع) — پرانا سونا خریدتے وقت وزن میں ہیرا پھیری کرنا (سنار کی اصطلاح)

جنتڑو (مذ) — ایسا گاہک جس سے جو مانگو دے دے۔ بخی گاہک، اعتماد والا گاہک۔ منافع بخش گاہک

چٹا (مذ) — چاندی

چنڈ چینڑ (فع) — ملاوٹ ڈالنا۔ فروخت کی قیمت میں سے رقم رکھ لینا

چوٹی وجنڑ (مص) — قیمت زیادہ بتانا (فق: چوٹی وجے)

چیت گھنڑ (فع) — جو کچھ گاہک دیتا ہے لے لو

چیتنڑ (مص) — کھانا

(فق: بنتھی چیتنی ہے؟/ کیا روٹی کھاؤ گے/ جواب: ندی آلا/ ندیالا۔ انکار ہے نہیں)

ڈھرا (مذ) — بزرگ۔ والد (فق: کھیتو ڈھرا اسرے/ تمہارے والد صاحب آئے ہیں)

دھیلی (دھے+لی) (ث) — اٹھنی۔ آٹھ آنے۔ نصف روپیہ

روڑ (مذ) — اچھا بیوپاری۔ اچھا گاہک۔ سودمند گاہک

سناریاں آلی فارسی (ث) — سنار کی خفیہ زبان جو سنار زمانہ قدیم سے باہم گفتگو میں استعمال کرتے رہے ہیں

سنگھاری (ث) — سو روپیہ۔ سینکڑہ

سو (مذ) — گاہک سے خریدے جانے والے میں سے چوری (فع: سو لاونڑ)

شپو لاونڑ (فع) — نیاریا کی اصطلاح۔ دھوکے سے مال اڑانا۔ سونا صاف کرنے کے دوران میں مال اڑا لینا

کچا پلا وٹ (فع)	سنار کی اصطلاح۔ ایسا ٹانکا لگانا جس میں سونا نہیں ہوتا بلکہ تانبے اور چاندی کا ٹانکا لگا کر اوپر سونے کی تہ جمادی جاتی ہے اور اُجال لگا کر چاندی کا رنگ چھپا دیا جاتا ہے
کڑی (ث)	ایک رتی
کستن (مص)	بند رکھنا (فق: کُمبھاندی کستو (کس+تو) / اپنا منہ بند رکھو۔ کوئی بات نہ کرو)
کُمبھا (مذ)	تُم
کنلی (ث)	کان کی بالی
گوڑ (مذ)	چور
کوڑکی/کوڑی (ث)	چوری (جیسے: کوڑی دامال/ چوری کا مال)
کھر پا مارٹ (فع)	سنار کی اصطلاح۔ پرانا سونا خریدتے وقت ٹمگ اُتارنے کے دوران میں سونا کاٹ لینا
کھس وچٹ (فع)	قیمت میں کم بتانا (فق: کھس وچے)
کھیگ (مذ)	ایک۔ واحد
کھیتو (کھی+او) (مذ)	تمہارا
لنٹر لاوٹ (فع)	سنار کی اصطلاح۔ دھوکے سے مال اُڑانا۔ پرانے سونے کو کاٹتے وقت کچھ سونا چھپا لینا / کاٹ لینا
لکھا (مذ)	ناکارہ گاہک۔ ایسا گاہک جو دکاندار کے لیے منافع بخش نہیں
لیکا (لی+کا) (مذ)	ایک پیسہ۔ ایک روپیہ
نترٹ (مص)	دینا (فق: کھیگ سنکھاری نتو / ایک سو روپیہ دے دو)
ندی (ث)	منہ
ندی آلا / ندیالا (مذ)	انکار۔ نہیں
نلیٹ (مص)	سر ہونا
واحد انس (مذ)	ایک ٹکا۔ نصف آنہ۔ ایک روپے کا 32 واں حصہ

وتّی کر — ٹال دے۔ٹرخا دے (فق: گاہک کی بات ٹال دے۔ٹرخاؤ)
ٹال دو۔نہ مانو

ہتھی (ث) — مُندری

ہک وتّی (ث) — ایک ماشہ

ہنتھی (ث) — روٹی

ہوک (مذ) — گاہک (فق :ہوک نلداری رِیہ گاہک تمہارے سر ہوا بیٹھا ہے)

6۔کنجریاں دی فارسی

(طوائف کی فارسی)

اچیسڑا (اَج+بے+س+ڑا) (مذ) ایسا گاہک جو خرچ بھی نہیں کرتا اور بیٹھا ہوا بھی ہے

بشنی (مذ) — خوب رقم خرچ کرنے والا گاہک

پہنٹ (مص) — مباشرت کرنا

پرٹ (مص) — مباشرت کرنا۔ہم بستری کرنا

پتر (مذ) — اونس بھر شراب

پٹھوری (ث) — کم عمر لڑکی جسے ابھی ناچنے کی تربیت دی جا رہی ہو

پوا (مذ) — شراب کا چوتھائی جام۔شراب کی بوتل کا چوتھائی

پیسہ (مذ) — طوائف کی اولاد کی ولدیت کے لیے لکھا جانے والا لفظ

بشنی (مذ) — رقم خرچ نہ کرنے والا گاہک

ٹیم (مذ) — ٹائم۔جماع/مباشرت

ٹیم ڈیوٹ (فع) — جماع کرانا

ٹیم سنٹ (فع) — گانا سننا

ٹیم گھر (مذ) — جماع کے لیے مقررہ گھر / جگہ

ٹیم لاوٹ (فع) — مباشرت کرنا

ٹھاکر (مذ) تماش بین۔ گاہک

ٹھپرے (مذ) وہ رقم جو طوائف/ گانے والے کو ملتی ہے

ٹھپرے پھوڑنٹ (فع) رقم / معاوضہ بتانا

ٹھچنٹ (مص) طوائف کے نزدیک ناپسندیدہ گاہک کا بیٹھا ہونا

چپڑقناتا (مذ) تماش بین۔ دیوار کے ساتھ لگ کر درشن کرنے والا گاہک۔ دور سے لطف لینے والا گاہک

چکلہ (مذ) رنڈیوں کا علاقہ

حُسن (مذ) مرد کی جنسی بیداری

خانگی (ث) رکھیل۔ داشتہ

چامکا (مذ) طوائف کا وہ ساتھی جو مجرے میں رقم نہ ملنے پر اپنی طرف سے رقم دے کر دوسروں کو پیسے دینے پر اُکساتا ہے

دھورمیں (مذ) رقم۔ پیسہ

روز (مذ) وہ خرچ جو طوائف کو مستقل ملتا ہے

ریادے (مذ) پولیس مین

سَندھر (مذ) مرد کا آلۂ تناسل

سِلپی (ث) بہت خوبصورت طوائف

کچی (ث) نابالغ طوائف

کچی پاڑنٹ (فع) نابالغ میں دخول کرنا

کچی چرِیکنٹ (فع) نابالغ میں دخول ہونا

کچی چیرنٹ (فع) نابالغ میں دخول کرنا

کُرسی (ث) طوائف کا مباشرت کا عمل

کُرسی تے بہنٹ (فع) طوائف کا مباشرت کرانا

کوری (ث) نا کتخدا۔ کنواری طوائف

گرد گھماں (مذ)	باہر باہر پھرنے والا گاہک۔ چسکے لینے والا گاہک
لال بزار (مذ)	رنڈیوں کا علاقہ۔چکلہ (متر: چکلہ)
لال جھنڈی (ث)	ایام حیض
لوونی (ث)	نوعمر لڑکی۔نوعمر طوائف
ناٹی (مذ)	تماش بین
نوچی (ث)	زیر تربیت طوائف۔کم عمر طوائف
نِکات (ث)	گھٹیا یعنی بدصورت طوائف
وَٹ (ث)	سرِ ذکر۔حشفہ
ہانو (مذ)	ایسا اُجیسرا جسے اندر نہ آنے دیا جائے

7۔ کھلّاں آلیاں دی فارسی

(کھال مرچنٹ کی فارسی)

اِکوائی (ث)	تین روپے
باقی (ث)	تہائی (متر: ونڈ) (جیسے: 18 دی ونڈ)
بُٹ (مذ)	بندہ
جَتّھا (مذ)	خراب چمڑا
جوڑ (مذ)	دو روپے
چپڑے (مذ)	ٹکے۔پیسے (و: چپڑا)
سُوتری (ث)	بیس روپے
کاغذ (مذ)	ایک لاکھ روپے (متر: لکیرا)
کَمن (مذ)	پانچ روپے
گنڈا (مذ)	چار روپے

گھیلے (مذ)	روپیہ۔ (و: گھیلا)
لانگ (مذ)	یک صد روپے
لکیرا (مذ)	ایک لاکھ روپے
ماترا (مذ)	دس روپے
بِد (مذ)	اچھا چمڑا
نِشّے (مذ)	رقم۔ روپے
وڈا لانگ (مذ)	ایک ہزار روپے
وَنڈ (ث)	تہائی

8۔ گاوݨ آلیاں دی فارسی

(گائیکوں کی فارسی)

جرمن (مذ)	میراثی
چَستا (مذ)	آسامی۔ مال دار۔ خوبصورت
دِیابَند (مذ)	بندہ
دھورمیں (مذ)	رقم۔ پیسے
دھورمیں پَراٹ (فع)	روپے مار لینا
سیاپو (مذ)	لیکھا۔ رقم
گھے + گھے + گھے (مذ)	سازندوں کو بُلانے کی آواز
لُورا (مذ)	بندہ
مائی سے (مذ)	آسامی
موٹی رِیس (مذ)	روٹی میں (مجھے روٹی چاہیے) (کسی لفظ کا پہلا حرف اُڑا کر 'م' لگاتے ہیں اور پہلا حرف آخری 'ی ن' کے ساتھ لگا دیتے ہیں)
میکھالے (مذ)	لیکھا۔ رقم

میل وے (مذ)	ویل ۔ رقم
نم کہ اے (فق)	کم ذہن ہے
بانو (بروزن 'مانو')	مفلس، مال کی کمی والا (خوبی سے محروم)

9۔ گل کاراں دی فارسی

(گل کاروں کی فارسی)

اَج ساراوقت گُنیپے دا ہے	(فق) آج سارا دن کام کیے بغیر مزدوری لینی ہے
ہچگاناں (مذ)	بیٹا
پڑبھرنٹ (فع)	روٹی کھانا
تلانچہ (مذ)	بیوی
ٹِکنڑ (مص)	مالک کا آنا (فق: ٹِکدا اپنے رمالک آیا ہے)
ٹھسّے (مذ)	گریز (فق: ٹھسّے کرو، کچھ نہ دو)
چار سُتر (مذ)	نصف گھنٹہ
دراز (مذ)	ٹٹی ۔ پاخانہ
دراز لاونڑ (فع)	پاخانہ کرنا
ڈو اِنج (مذ)	دو بجے ہیں
زِنخ (مذ)	پیشاب
زِنخ لاونڑ (فع)	پیشاب کرنا
سُتر کالا تھیندا ویندے (فق)	چھٹی کا وقت ہو رہا ہے
سنگا (مذ)	مخالف ۔ مالک مکان (فق: سنگا سرا ے، مالک تمہارے سر ہے)
سنگا پناری سُتر ہے (فق)	مالک کنگال ہو گیا ہے
سنگا کٹھا اے (فق)	مالک سمجھدار ہے ۔ مالک سخت کام لیتا ہے

سنگالول اے (فق)	مالک نادان ہے
سنگے کوں گردان کرنے (فق)	مالک کو چکر دینا ہے
کالا (مذ)	چھٹی کا وقت۔ شام کا وقت
کالے آمسالا گھن آ (فق)	مسالا نہ لاؤ یونہی چھٹی کا وقت کرو
کِٹھا کماونڑ (فع)	جان ماری کرنا۔ سخت محنت کرنا
	(فق: اُستاد جی اتھاں کِٹھا کماندے پئے ہو)
کم گُنیے دا کرو (فق)	آرام سے مالک کو کھاتے رہو
گُنائی کرنڑ (فع)	کام آہستہ کرنا۔ دن پورا کرنا (فق: اُستاد جی! گُنائی کرو)
گھاڑواں تھی بہہ (فق)	آہستہ کام کرو
گھاڑواں ہے (مذ)	روانہ ہو گیا ہے
لچھ (مذ)	مالک
لڑتھی گئین (فق)	چھٹی کا وقت ہو گیا ہے
نگا شوخ رکھ (فق)	احتیاط کرو۔ خبردار رہو کہ مالک کا کوئی کارندہ کام دیکھ رہا ہے
نک اِنچ ہے (فق)	ایک بجا ہے
نک فُٹ ہے (فق)	بارہ بجے ہیں

10۔ گھوڑے باناں دی فارسی

(گھوڑے بانوں کی فارسی)

دَغا (مذ)	دس کا نوٹ
سَرے (مذ)	دس روپے
سَرے نیم (مذ)	پندرہ روپے
سُوتی (مذ)	بیس روپے

گف دغا (مذ)	پچاس روپے
گف دغا ہنڈل (مذ)	پچاس ہزار روپے
گفے (مذ)	پانچ روپے
گفے لانگ (مذ)	پانچ صد روپے
گاپا (مذ)	چار روپے
گاپالانگ (مذ)	چار صد روپے
گاپاہنڈل (مذ)	چار ہزار روپے
گیری (مذ)	تین روپے
گیری دغا (مذ)	تیس روپے
گیری لانگ (مذ)	تین صد روپے
گیری ہنڈل (مذ)	تین ہزار روپے
ماسا (مذ)	پچیس روپے
ہنڈل (مذ)	ہزار روپے
لانگ (مذ)	یک صد روپے
یاد (مذ)	دو روپے
یادلانگ (مذ)	دو صد روپے
یادہنڈل (مذ)	دو ہزار روپے

11۔ گنڈھ کپّاں دی فارسی

(جیب کتروں کی فارسی)

اَدھاتھان (مذ)	500 کا نوٹ
اَدھاکن (مذ)	50 کا نوٹ
اَدھیا (مذ)	500 کا نوٹ

اُستاد (مذ)	جیب کتروں کو تربیت دینے والا
بُڑی (ث)	حصے کی رقم جو جیب تراشی کے بعد لی جاتی ہے (ج: بُڑیاں)
پٹاخا (مذ)	پستول
پچاسا (مذ)	50 کا نوٹ
پکّا (مذ)	ایسی جیب تراشی جس میں نوٹ اور کیش/ رقم ملے
پیلا (مذ)	زیورات
تھان (مذ)	ہزار کا نوٹ
ٹیڈی (مذ)	100 کا نوٹ
ٹُھلّا (مذ)	سپاہی۔ پولیس مین
چِٹّا (مذ)	چاندی کے زیورات
چرخی (ث)	ریل گاڑی
دھیا (مذ)	10 کا نوٹ
ڈاتری (ث)	سپاہی
سچ (مذ)	جیب کترا
سر ہووٹ (فع)	آسامی کو علم ہو جانا
سوا سیری (ث)	5 کا نوٹ
سودا مب تھیوٹ (فع)	آسامی کو علم ہو جانا
سیٹ (ث)	طوائف
کچا / کچے (مذ)	ایسی جیب تراشی جس کے نتیجے میں رقم کی بجائے کاغذ ملیں
کن (مذ)	100 کا نوٹ
گوٹنڈا (مذ)	پولیس مین
گاؤ / گئو (بروزن اؤ)	ہتھیار۔ آلہ
گز (مذ)	100 کا نوٹ
لکنو (ث)	بلیڈ جو جیب تراشی میں استعمال ہوتا ہے

لمبری (مذ)	100 کا نوٹ
لوہ کرنڑ (فع)	جیب کاٹنا
محنت (مذ)	آسامی، وہ شخص جس کی جیب کاٹنا ہو
مشین (ث)	جیب کترا
نہرو (مذ)	قمیض کے اوپر والی واسکٹ
نیلم (ث)	شادی والے گھر میں سلامی وصول کرنے والا فرد (عورت)
نیما (مذ)	قمیض کے نیچے والے واسکٹ/ بانڈی

12۔نشائیاں دی فارسی

(نشہ بازوں کی فارسی)

بوٹی (ث)	بھنگ (خام حالت میں)
پانی (مذ)	شراب۔ بھنگ (پانی کی شکل میں)
پریم (مذ)	چنڈوخانہ
پنڈت (مذ)	چرس
ٹھنڈائی (ث)	سردائی۔ بھنگ (پانی کی شکل میں)
چاندی (ث)	ہیروئن
چونڈھی (ث)	نسوار۔ بیڑا۔ تمباکو
ڈوکھمب پساونڑ (فع)	ایک مرتبہ بھنگ پی کر نشہ کی حالت کے باوجود مزید بھنگ گھوٹنے کی فرمائش کرنا
ساوی (ث)	بھنگ۔ (پانی کی شکل میں) پینے کیلئے بھنگ کا تیار مشروب
سونالاونڑ (فع)	کش لگانا۔ (افیمچیوں کی اصطلاح)
علی بوٹی (ث)	بھنگ
کالا مکھنڑ (مذ)	وہ راکھ جو ملنگ منہ پر ملتے ہیں

کالی ماتا (ث)	افیم
گُڑ (مذ)	چرس
لسّی (ث)	شراب
لُگی (ث)	بھنگ
نمانڈی (ث)	بھنگ (خام حالت میں)

13۔(الف) ہیجڑیاں دی فارسی

(فارسی چندرنا)

اَدھی وَڑوی (ث)	-/50روپے
اڑیل (مذ)	لمبا آلہ تناسل۔ گندا آدمی
اَڑیل ٹھپر (مذ)	دولت مند آسامی
اکوا (مذ)	ایسا ہیجڑا جس کا آلہ تناسل موجود ہے
بَرما / ورما (مذ)	چرس
بیلا / بیلی (مذ/ث)	کمزور مرد
بیلا / رگریہ (مذ)	گندا آدمی
بیلی مورت (ث)	کمزور ہیجڑا
بیلیاں کلاماں (ث)	گندی باتیں
بھنڈی (ث)	چھوٹا آلہ تناسل
بھیٹ / باجی (ث)	ہیجڑے کا ہیجڑا دوست
پانکی (ث)	روٹی
پَت لوٹ (فع)	انزال ہونا

پنجیلو (پن + جے+لو) (مذ) پانچ روپے

پیلکا (مذ)	سونا (ایک دھات)۔ سونے کے زیورات
تروانا (مص)	چُدانا۔ فعل بد کرانا
ترتیجھی ڈنیاں (مذ)	زنانے انداز والے، ہیجڑے
تکیہ (مذ)	ہیجڑوں کا قبرستان
ٹررا (مذ)	لونڈا۔ اوچھا۔ بدتمیز
ٹورنا (مذ)	مُنڈا۔ لونڈا
ٹھُپر (مذ)	روپیہ۔ کرنسی۔ دولت۔ مال
جلسہ کرنڑ (فع)	ہیجڑا بنانے/ آپریشن کرنے کی تقریب کرنا
جھوک (مذ)	بال
چامنی (ث)	آنکھیں
چپٹی (ث)	آلۂ تناسل کٹنے والی جگہ جہاں پر گول نشان ہوتا ہے
چرخی (ث)	ریلوے ٹرین
چشے (مذ)	لونڈا۔ خوبصورت معشوق۔ خوبصورت ہیجڑا
چُوچکا (مذ)	مونچھوں والا
چیسا (مذ)	خوبصورت لڑکا
چیسی (ث)	خوبصورت۔ حسین۔ اچھا۔ عمدہ شئے/ عورت/ مورت
چیسی کلام (ث)	اچھی بات/ گفتگو
چیسیاں کلاماں (ث)	اچھی باتیں۔ عمدہ باتیں
چھلکے (مذ)	مورت کا سینہ۔ مورت کے پستان
چھمکنڑ (مص)	مورت کا ناچنا
چھمکنا (مص)	ناچنا
چھمکولا (مذ)	رقص۔ ناچ

چھمکولا کرنڑ (فع)	رقص کرنا۔ ناچ کرنا
چھپچھم (مذ)	آنکھ
خُمارا (مذ)	بڑا گوشت
خُمارا کونڈ ناں (فع)	بڑا گوشت کھانا
دَسیلو (دَ + سے + لو) (مذ)	دس روپے
دُھراوٹ خانہ (مذ)	چدائی کی جگہ۔ فعل بد کرانے کی جگہ
دُھرواٹاں (مص)	موُرت کا مرد سے فعل بد کرانا
دھورنا (مص)	چودنا۔ فعلِ بد کرنا
ڈامرا (مذ)	حمل
ڈامراتھیوٹ (فع)	حمل ہونا
ڈِنگور (مذ)	سپاہی۔ پولیس مین
ڈِنگوری (مذ)	کئی پولیس مین
ڈِوکا نکے (مذ)	دو ہزار روپے
ڈَو نگلے (مذ)	کپورے۔ مرد کے خصیے
ڈیرا (مذ)	چند ہیجڑوں کی رہائش گاہ
ڈِبہ (مذ)	کسی تقریب (سرکس۔ موت کا کنواں) میں ملنے والی ویل کی رقم (+ کراوٹ)
روٹی کرنڑ (فع)	بندے چڑھانا۔ زبردستی جنسی عمل کرانا
ریسکے (رے + س + کے) (مذ)	لمبے بال، گھنے بال
سوت پتاوٹ (فع)	پیشاب کرنا
سُورماں (مذ)	بھائی
سورمی (ث)	بہن

سیپو (ث)	عورت کی اندامِ نہانی۔عورت کی دلچسپی والا مرد
سیکا کراونڑ (فع)	مرد سے مورت کا فعل بد کرانا (متر: دُھرواناں)
فارسی چندرنا (ث)	ہیجڑوں کی مخصوص زبان
فِرکا (مذ)	عورت کا لباس۔زنانہ لباس جو ہیجڑا پہنتا ہے
کانکا (مذ)	ہزار روپے
کالی ماتا (ث)	چرس
گُنی (ث)	کونی۔گانڈ
گونڈ گُنڈائی (ث)	کھانا پینا
کونڈناں (مص)	کھا جانا۔چٹ کر جانا
کونماں (مذ)	بدشکل ہیجڑا
کیلا کھاونڑ (فع)	آلۂ تناسل کو منہ سے چوسنا
کھانکی (ث)	تالی
کھانکی مارنڑ (فع)	اشارہ کرنا۔بُلانا۔تالی بجانا
کھُری کرنڑ (فع)	گانڈ صاف کرنا
کھونکی (مذ)	مردانہ لباس جو ہیجڑا پہنے (متض: فرکا)
کھوڑا (مذ)	بوڑھا۔دانت سے محروم ہیجڑا / مرد
کھومن سیکا کرنڑ (فع)	آلۂ تناسل کو منہ سے چوسنا
کھیلواں (کھے+ل+واں)	شراب۔چرس
کھیلوا کرنڑ (فع)	شراب پینا
گُرو (مذ)	بڑا سردار۔ہیجڑوں کا سرپرست
گِریہ (مذ)	مرد۔خاوند۔یار۔جوان۔ہیجڑے کا پسندیدہ مرد / عاشق
گھانگا میل (مذ)	اڑیل چُدوانے والی مورت۔لمبا آلہ تناسل پسند کرنے والا ہیجڑا

گھاٹ (مذ)	پاخانہ
گھستا مارنڑ (فع)	گھستا مارنا۔ دھکے سے آلہ تناسل اندر داخل کرنا
لالہ (مذ)	ہیجڑے کا خوبصورت مرد یار
لُگڑی (ث)	فوتیدگی۔ موت
لیکم (مذ)	مرد کا آلۂ تناسل
موتی (ث)	دانت
مُورت (مذ)	ہیجڑا۔ زنخا۔ خسرا۔ زنانہ
نَربان (مذ)	(نر = مرد + بان = قربان کرنے والا) مردانگی قربان کرنے والا۔ آلۂ تناسل کٹا دینے والا ہیجڑا (متر: نربھان)
نربھان (مذ)	یہ سنسکرت لفظ 'نر بھاؤ' سے نکلا ہے۔ جذبات سے خالی (نر = خالی، حرفِ نفی)
نِہارو (ث)	بیوی۔ عورت
واٹلی (ث)	گانڈ۔ مقعد
واٹلیا (مذ)	چُتو۔ اغلام باز۔ پیچھے کا عادی
وَرْوی (ث)	سو روپے
ہانو (صف)	کمزور
ہانو دُھرواونڑ (فع)	تھوڑا چدوانا

(ب) ہیجڑیاں دی گالھ مہاڑ

(ہیجڑوں کی گفتگو)

آپنے چھیچھم دا چھر مار (فع) اپنا یار خود پھنساؤ، میرے یار پر ڈورے نہ ڈالو

ایجوییں (اے + ج + وے + ں) (مذ) یہ آدمی

ایجویں کی چامنی چام (فع) — اس کی آنکھیں دیکھو

ہیلیاں کلاماں نہ کر (فع) — بُری باتیں نہ کرو

پاتونی پاتو، ونگلورآیا (فق) — دوڑو، دوڑو پولیس مین آگیا

ٹھپر پتالواں (فع) — دولت ہتھیالوں

ٹھپر چانپ آواں (فع) — دولت ہتھیا آؤں

چام رہی ہوں (فع) — دیکھ رہی ہوں

چامنی چام (فع) — آنکھیں دیکھو

چپٹی تاں چُما (فع) — آلۂ تناسل والی جگہ تو دکھاؤ

چیسیاں کلاماں کر (فع) — اچھی باتیں کرو

دھورے سیرے (فع) — پیسے اکٹھے کر لے

کڑے کرجا (فع) — چپ کر جاؤ۔ چکر دے جاؤ

کڑے کراجا گر یہ پٹ لوے (فع) ذرا چلے جاؤ۔ یار چلا جائے تو بات کریں گے

کڑے کڑا (فع) — دور ہو جاؤ

کُتنی پکی (فع) — بدفعلی کرالی ہے

گر یہ تے رُوٹھا آگیا (فع) — یار پر مجھے پیار آگیا ہے

گھاٹ نہ پتاڑیویں (فع) — پاخانہ نہ کر دینا

لُہڑو گئی (ث) — مرگئی

لُہڑو گئے (فع) — مرگیا ہے

واماتا نکلیا (فع) — چرس پی لی ہے

☆☆☆

شوکت مغل دیاں کتاباں

لغات	لوک ادب
اُردو سرائیکی مترادفات	سرائیکی اکھاݨ (جلد اوّل، دوم، سوم)
سرائیکی اردو لغت (او برائن)	الف بے پٹوا (ٻال ادب)
سرائیکی اردو لغت (جیوکس)	آٹی ماٹی (ٻال ادب)
قدیم سرائیکی اُردو لغت	ملتانی کہاݨیاں
شوکت اللّغات	ساڈا ترکہ
اصطلاحات پیشہ وران	مرزا صاحباں

لسانیات	متفرق
سرائیکی محاورے (جلد اول، دوم)	ملتان دیاں واراں (خواجہ فرید ایوارڈ)
سرائیکی املا دے مسئلے	گو تے کٹوا (خواجہ فرید ایوارڈ)
سرائیکی نامہ	دلشاد کلانچوی: شخصیت اور فن
سرائیکی مصادر	کٹائی (مضامین)
سرائیکی دیاں خاص آوازاں دی کہاݨی	افادات (مضامین)
آؤ سرائیکی پڑھوں تے سرائیکی لکھوں	دلی ڈھائی کوہ (سفرنامہ)